

## Rapport sur la réunion du 9 octobre 2010 à la Faculté de Médecine de Montpellier

Rencontre et échanges de la Délégation du Comité populaire de la ville de Dalat avec les Acteurs montpellierrains à la Faculté de Médecine de Montpellier- Salle des Actes et Salle du Conseil de 14h à 17h 30

Merci à M. Jean Paul Fernandez et Mme Nadia Lagarde de Montpellier1, pour la diffusion de l'information et à Adeline Olivier, Secrétariat de la Présidente du PRES UMSF, Dominique Deville de Périère. A Mme Florence Ducret pour l'accueil dans les locaux .

M.le doyen *Jacques Bringer* en déplacement regrette de ne pas être présent.

*Jean Kouchner*, journaliste, animateur de la réunion

M. *André Yatchinovsky* Directeur de l'Ademe international

Dr *Vu Ngoc Quynh* , secrétaire de séance sur proposition de la Présidente

Présence de personnalités de Paris, Marseille , Nice et Domats

Mombreux invités excusés (Mission à Shanghai et à Sherbrooke) ainsi que des membres d'AD@IY en déplacement ( Pr *Daniel Grasset*, *Jean Robert*, *Gilles Roche*...)

M. *Tran Van Viet* commence la réunion par un exposé sur la ville de Dalat, son historique, ses activités principales, ses perspectives d'avenir.

**Historique** : La ville de Dalat a 117 ans d'existence. Elle est située sur un haut plateau .

Le Dr Alexandre Yersin a découvert le site en 1893,elle est fondée par décret du gouverneur Paul Doumer. Ce site au climat tempéré, ville de villégiature préférée des français du temps de la colonisation est aujourd'hui la destination touristique pour les Vietnamiens mais aussi internationale. C'est une ville-jardin formée de villas construites principalement par des français au cours du 20<sup>ème</sup> siècle. Dalat est à 300 km de Hochiminhville. Sa population est de 200 000 habitants. La ville reçoit 2,5 à 3 millions de visiteurs par an. Les touristes apprécient le climat tempéré de Dalat, ses paysages verdoyants et fleuris, ses lacs et l'exceptionnel patrimoine architectural français hérité de l'époque coloniale.

Sur 450 ha de culture maraichères Dalat produit annuellement 270 000 tonnes dont 30 % de déchets organiques à traiter...objet de cette mission ADEME.

**Dalat est également une ville universitaire. 500 ha seront consacrés à la construction d'un Campus universitaire.** Dans l'ère coloniale, l'enseignement du français est très prisé ainsi que témoigne le Lycée Yersin de Dalat qui a formé des générations de Vietnamiens mais aussi des français enfants de fonctionnaires de l'administration française. Plusieurs associations d'anciens élèves du Lycée Yersin existent en France et aux USA

**AD@IY, les Amis de Dalat sur les traces de Yersin**, fondée en Mai 1994, s'est fixée comme objectif de soutenir le développement de Dalat dans le droit fil de l'œuvre de Yersin.

L'association œuvre pour la renaissance de la francophonie de la **petite France** d'antan.

Les souhaits de la délégation de Dalat sont polyvalentes et multidisciplinaires

1. La coopération entre la ville de Dalat et l'Ademe en vue du traitement des déchets organiques et non organiques de la ville.
2. La coopération avec toutes les personnes et les organismes pour la conservation des structures architecturales de Dalat et de développer des structures nouvelles
3. Le souhait de jumelage des écoles et des Universités de Dalat avec les structures correspondantes à Montpellier visant par exemple la possibilité pour les étudiants de l'Université de Dalat pour passer une ou deux années d'étude en France, ce qui existe déjà pour Hanoi et HCM mais pas encore à Dalat.

Jean Kouchner, qui anime la réunion constate qu'il y a là les prémices d'une coopération dans plusieurs

directions et insiste sur deux points :

Il faut un effort d'information visant le public médiatique et le public institutionnel

Il faut réfléchir sur les enjeux de la ville de Dalat

Quels sont les désirs des partenaires vietnamiens

Quelles sont les ressources de la Région

Quels sont les projets concrets qu'envisage la Ville

Il est souhaitable que le Comité populaire de la Ville de Dalat réalise un document de synthèse sur ces points

Ce document existe en DVD et a été exposé à Montreuil . Jean Robert, responsable du pôle agronomie développement durable d'AD@IY en a fait une fiche de travail diffusée comme base de travail pour cette rencontre, précise le Dr Anna Owhadi Richardson

Il suffira de l'actualiser et d'en fixer les priorités

**M. Kouchner** invitent les participants à exprimer leurs points de vue.

**M. Nghiem Phong Tuan**, ancien élève du Lycée Yersin, ancien élève de l'Ecole Polytechnique de Paris dit combien il est attaché à la culture française et à la culture vietnamienne

La langue française véhicule de culture pendant la période coloniale a perdu sa prédominance actuelle au dépens de la langue anglaise est à défendre...mais comment faire ?

Son intervention :

Je m'appelle Nghiễm Phong Tuan, ingénieur informaticien.

Je suis un Vietnamien de culture française. Regardez-moi bien car j'appartiens à une espèce en voie de disparition.

Je suis passionné de culture française, et plus récemment (depuis une trentaine d'années) de culture vietnamienne.

La culture française comporte la francophonie et la poésie française. La poésie française c'est La Fontaine dont Adaly a réédité un recueil de traductions par Nguyen Van Vinh ; mais La Fontaine pour moi est le poète de l'Ile de France : Le héron, Le chêne et le roseau, L'hirondelle et les petits oiseaux... fables qui n'ont pas été traduites en vietnamien dans le recueil réédité par Adaly. La poésie française c'est Valéry qui, ici, est un enfant du pays...

Je suis aussi attaché à Yersin qui pour les Vietnamiens est un héros national.

#### **Une université à Dalat**

Cela me réjouit d'entendre parler d'une université à Dalat. On parle beaucoup de Hanoi, de Da Nang, de Saïgon, je n'ai jamais encore entendu parler de Dalat. C'est étonnant. Le site est idéal. Il y a d'abord le climat. J'ai eu le privilège d'étudier au lycée Yersin à Dalat. Le climat est merveilleux. Et puis le terrain est abondant. **Il y a de quoi créer une très grande université. Je ne vivrai pas assez pour voir une Université de Dalat au même niveau que Harvard. Mais je suis persuadé que Dalat a la capacité d'avoir la première université du pays.**

#### **La chanson française au service de la francophonie**

Puisque Anna a dit qu'on peut tout dire, je me hasarderais à dire qu'on peut promouvoir la francophonie par la chanson. Je n'ai jamais été un très bon élève, et je crois que pour que les gens apprennent il faut leur proposer des choses qui plaisent. Les gens peuvent venir à la francophonie si on leur fait aimer la chanson française. Vous vous rappelez peut-être qu'une fois Charles Trénet a failli entrer à l'Académie Française. Il a eu trois voix. Ses chansons ont beaucoup fait pour faire connaître, aimer la culture française. La chanson française est très différente de ce qu'offrent les américains. Elle rencontre au Viet Nam une sensibilité. On peut penser aussi aux "Feuilles mortes" de Prévert. Ce style de chansons trouvent un écho dans l'âme vietnamienne (je suis Vietnamien, je le sais). Elles peuvent donner envie de connaître la langue française.

#### **Sur mon réseau de Polytechnique**

J'ai quelques amis qui ont une grande culture française. Mais tous les polytechniciens vietnamiens n'ont pas la culture française.

Il faut aimer.

Je suis en relation avec les jeunes Vietnamiens qui sont à l'Ecole, ou qui viennent d'en sortir. J'essaie de leur

faire connaître l'Ile de France en allant visiter avec eux les églises romanes et gothiques de la Région Parisienne. C'est très difficile de les réunir. Le dimanche ils préfèrent s'enfermer dans leur travail ou s'organiser des beuveries. Je suis déçu.

**La francophonie par la science** (en réponse à une intervention de M. le professeur *Daniel Jarry* )

Je vais parler d'une chose pour laquelle je ne suis pas autorisé. L'Ecole polytechnique essaie bien de recruter au Vietnam. Elle y envoie des examinateurs pour recruter parmi les jeunes qui ont une médaille d'or aux concours internationaux. Maintenant il y a de cinq à dix Vietnamiens par promotion à Polytechnique. Mais il y a des difficultés. Les Vietnamiens préfèrent aller aux Etats-Unis. Je n'ai pas d'autorité pour parler de ces choses : je rapporte ce que j'ai vu, ce qu'on m'a dit.

**M. Jean François Couderc** : La langue française peut motiver les jeunes Vietnamiens.

L'idée d'un festival de chansons françaises à Dalat est suggéré par M. *Jean François Couderc* qui imagine que les chanteurs français et vietnamiens chantent la même chanson dans les deux langues

Nous tenons à dire qu'à la veille de cette réunion, nous avons accompagné la délégation de Dalat au collègue Ray Charles de Fabrègues pour écouter les jeunes collégiens et collégiennes interpréter en Le Pr Daniel Jarry , conservateur du Jardin des Plantes de Montpellier fait une présentation des lieux avant de guider la délégation avec son épouse Denise à travers ce Jardin magnifique où l'histoire est intimement liée à la botanique

Nous remercions la Librairie Sauramps Medical pour le don de 10 exemplaires de l'ouvrage écrit par le Pr Daniel Jarry sur le plus ancien jardin botanique de France. Vietnamiens les Fables de la Fontaine : La cigale et la fourmi traduite par *Nguyen Van Vinh* sur le rythme du piano de Mme...

**M. Alain Guillemain**, sociologue, chercheur CNRS à l'Université Aix en Provence Marseille souhaite créer une filière en histoire et en sociologie francophone à Dalat, ce qui n'existe pas ailleurs

Il fait remarquer que les œuvres françaises de sociologie sont peu ou mal traduites en vietnamien

Il informe qu'un groupe de chercheurs sera présent à Dalat du 31 / 12/ 2010 au 5 /01/2011 pour un colloque sur l'architecture religieuse, le tourisme et architecture coloniale

**Alain Couderc** a fait préciser par une question posée à M. *André Yatchinovsky* sur les actions de l'Ademe par la gestion des déchets organiques et ménagers de la ville de Dalat.

Le Dr **Eugène Mijoule** déplore les rejets de sacs en plastique qui dénaturent l'environnement.

**Pemmy Bordreuil** se demande pourquoi ne pas encourager l'usage de sacs en papier...

**André Yatchinovsky** rappelle les difficultés de changement des mentalités et des habitudes que nous vivons en France

**Jean François Durand** , professeur de littérature à l'Université Montpellier 3 Paul Valéry souligne que la société internationale d'étude des littératures de l'ère coloniale ( SIELEC) dont il est le président s'intéresse à l'Inde et à l'Afrique( qui sont objets de plusieurs cahiers de la SIELEC, édition KAILASH de 2003 à 2009 s'intéresse vivement au Vietnam.

**Vu Ngoc Quyhn** profite de l'occasion pour annoncer qu'un numéro spécial de la Revue RIVE NEUVE CONTINENT consacré aux écrivains francophones vietnamiens va sortir fin octobre 2010, ce numéro étant coordonné par *Alain Guillemain* et *Antoine de Gaudemar*, Rédacteur en chef.

**M. Nguyen Thai Quang**, vice président de l'AEVM ( Association des étudiants vietnamiens à Montpellier ) accompagné de *Khong Thanh Huyen* et *Luu Thi Anh Tho*, étudiantes vietnamiennes à Montpellier, a exprimé son enthousiasme de voir qu'une coopération entre Montpellier et la ville de Dalat puisse se réaliser dans un avenir proche.

La présidente d'AD@IY invite les jeunes à s'impliquer car la relève et l'avenir leur appartient

M. **Jean Kouchner** invite M. *Tran Van Viet* à conclure la réunion

Ce dernier est heureux d'assister pour la première fois à une telle réunion si ouverte et constructive, il constate combien les participants présents aiment la ville de Dalat et souhaitent contribuer à son développement.

Il est d'accord pour demander au Comité Populaire de la Ville de Dalat de réaliser un document de synthèse exprimant des projets concrets qu'il enverra à AD@IY qui tiendra au courant tous les intervenants de la réunion

Le Dr **Anna Owhadi Richarson** au nom d'AD@IY remercie la Délégation et tous les participants après avoir émis deux vœux :

1. La réalisation du Colloque sur les Instituts Pasteur à Dalat du 1<sup>er</sup> au 3 Décembre 2010. Le Comité scientifique est présidé par Mme Dominique Deville de Périère, Présidente du PRES-UMSF
2. La mise à disposition d'une villa coloniale pour le siège social d'AD@IY à Dalat pour accueillir les missionnaires.

Le Pr **Daniel Jarry**, conservateur du Jardin des Plantes de Montpellier fait une présentation des lieux avant de guider la délégation avec son épouse Denise à travers ce Jardin magnifique où l'histoire est intimement lié à la botanique

Nous remercions la Librairie Sauramps Medical pour le don de 10 exemplaires de l'ouvrage écrit par le Pr Daniel Jarry sur ce plus vieux Jardin des Plantes de France.